

## **Marta Alfonso Perales** **EN, DE > ES (Spain)**

### **EDUCATION**

- 09/96 – 06/00 Degree in **Translation and Interpreting** of Spanish, English and German. Universidad Pontificia Comillas (Madrid, Spain)
- 09/00 – 05/01 BA (Hons) **Languages for Business**. University of Wolverhampton (UK)
- 2001 **Sworn translator and interpreter** English <> Spanish. Spanish Ministry of Foreign Affairs

### **OTHER TRANSLATION-RELATED EDUCATION**

TV and cinema **subtitling** for translators. Trágora Formación  
Translation of scripts for **dubbing and voice-over** EN>ES. Trágora Formación  
**Copywriting** workshop. Escuela de Copywriting

### **TRANSLATION EXPERIENCE**

**Legal translation:** contracts, T&C's, **sworn translations**

**Medical translation:** I translate dentistry-related texts almost on a daily basis. My experience also includes reproductive health, medical reports, health declarations, medical devices, sleep disorders, medical questionnaires, and general texts

**Marketing and advertising:** Texts targeting a specific audience. Creative translation

**Technical translation:** Machinery, technical manuals, etc.

**Localisation:** Websites, software, mobile phone displays, etc.

**Audiovisual translation:** Video games (casual, strategy, MMORPG, music, puzzle, etc. 1 year 3 months working at **Nintendo of Europe**), subtitling (movies, series, children's programmes, documentary film, general entertainment), script translation (voice over or dubbing with lip sync)

**Creative translation:** Transcreation, song translation

### **OTHERS**

Subtitle, caption, forced narrative, and audio verifier for **VOD platforms**

### **CAT TOOLS**

Studio 2019, Across, MemoQ, Memsource, Lokalise